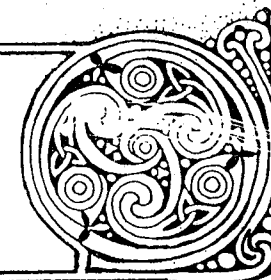


EVID GOULENN PARDON

1. Kyrie



*Va breudeur, evid beza e stad da lida an overenn,
anzavom ez om peherien,
hag on-eus ezomm pardon.*

Hervez unan euz an doareou-man :

I/ Salver Jezuz, bet digaset war an douar
evid or silvidigez : Aotrou Doue, ho pet truez!

R/ Aotrou Doue, ho pet truez!

C'hwi hag a zo deut er bed-mañ, evid gelver
ar beherien: Aotrou Krist, ho pet truez!

R/ Aotrou Krist, ho pet truez!

C'hwi hag a zo breman e gloar an Tad, evid tenna
warnom e vadelez: Aotrou Doue, ho pet truez!

R/ Aotrou Doue, ho pet truez!

Seigneur Jésus, envoyé par le Père
pour guérir et sauver les hommes,
prends pitié de nous.

R/. Prends pitié de nous.

O Christ, venu dans le monde
appeler tous les pécheurs,
prends pitié de nous.

R/. Prends pitié de nous.

Seigneur, élevé dans la gloire du Père
où tu intercèdes pour nous,
prends pitié de nous.

R/. Prends pitié de nous.

A) *(Ro. A.)*

1. Salver Jezuz, bet digaset war an douar, evid or sil-vi-di-gez, Aotrou Dou-e, ho pet tru-ez!

2. C'hwi hag a zo deut er bed-man, evid gelver ar be-he-rien, Aotrou Krist, ho pet tru-ez!

3. C'hwi hag a zo breman e gloar an Tad, evid tenna warnom e va-de-lez, Aotrou Dou-e, ho pet tru-ez!

B) *(Ro. A.)*

1. Salver Jezuz, bet digaset war an douar, evid or sil-vi-di-gez, Aotrou Dou-e, ho pet tru-ez!

2. C'hwi hag a zo deut er bed-man, evid gelver ar be-he-rien, Aotrou Krist, ho pet tru-ez!

3. C'hwi hag a zo breman e gloar an Tad, evid tenna warnom e va-de-lez, Aotrou Dou-e, ho pet tru-ez!

2/

Ho pet truez ouzom, Aotrou Doue!
R/ Rag pehet on-eus en ho kenver.
Diskouezit deom ho madelez.
R/ Ha roit deom ho silvidigez.

• Seigneur, accorde-nous ton pardon.
Nous avons péché contre toi.
Montre-nous ta miséricorde.
Et nous serons sauvés.

(Y.D.)

Ho pet truez ouzhomp, Aotrou Doue ! rak pec'het hon eus a-enep deoc'h.

Diskouezit deomp, Aotrou, ho madelezh ! ha roit deomp ho silvidigezh.

3)

Salver Jezuz-Krist,
Deut da hervel an oll dud d'en em glevad
gand ho Tad hag on Tad,
Meuleudi deoh, ho pet truez ouzom !
Meuleudi deoh, ho pet truez ouzom !
C'hwi, ar servicher mad,
Deut da houzanv ar pehed er bed-man,
'Vid ma teufem-ni da gaoud santelez Doue drezoh,
Meuleudi deoh, ho pet truez ouzom !
Meuleudi deoh, ho pet truez ouzom !
C'hwi hag a vev gans an Tad,
Hag on tenn etrezeg ennan,
A-unan gand ar Spered-Santel,
Meuleudi deoh, ho pet truez ouzom !
Meuleudi deoh, ho pet truez ouzom !

Seigneur Jésus Christ,
venu réconcilier tous les hommes
avec ton Père et notre Père,
béni sois-tu! prends pitié de nous.
Prends pitié de nous.

Toi, le serviteur fidèle,
devenu péché en ce monde
pour que nous soyons justifiés en toi,
béni sois-tu! prends pitié de nous.
Prends pitié de nous.

Toi qui vis près du Père,
et nous attires vers lui
dans l'unité de l'Esprit Saint,
béni sois-tu! prends pitié de nous.
Prends pitié de nous.

(M.S.)

1. Salver Jezuz-Krist / deut da hervel an oll dud d'en em glevad, gand ho Tad hag on Tad R/
2. C'hwi ar servicher mad / deut da houzanv ar pehed er bed-man, 'vid ma teufem-ni da gaoud santelez
drei-zoh, R/ 3. C'hwi hag a vev gand an Tad / hag on tenn etrezeg ennan, A-unan gand ar
Spered-Santel, R/: Meu-leu-di deoh, ho pet tru- ez ou- zom !

4) KAN AR «HYRIE»

a/ (P.H.)

1 - 3 : Aotrou Doue, ho pet tru- ez ! 2. Aotrou Krist, ho pet tru- ez !

b/ (Gw.)

1. Ao-trou Doue, ho pet tru- ez ! 2. Aotrou Krist, ho pet tru- ez ! 3. Aotrou Doue, ho pet tru- ez !

Messe grégorienne XI

c/

Ký- ri- e * e- lé- i-son. Chris- te
e- lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.
i-son. Ký- ri- e * e- lé- i-son.

Messe royale

d/

Ký- ri- e * e- lé- i-son. Chris- te
te e- lé- i-son. Ký- ri- e
lé- i-son. Ký- ri- e e- lé- i-son.

Messe des anges

e/

Ký- ri- e e- lé- i-son.
Chri- ste e- lé- i-son.
Ký- ri- e e- lé- i-son.
Ký- ri- e e- lé- i-son.

Kyrie gallican

f/

Ky-ri-e, e-lé-ison. Christe, e-lé-ison. Ky-ri-e, e-lé-ison.
Messe grégorienne XVI
Ky-ri- e * e- lé- i-son. Chri- ste e- lé- i-son.
Ky-ri- e e- lé- i-son. Ký- ri- e * e- lé- i-son.

5)

Me anzav dirag Doue oll-halloudeg
ha dirazoh, va breudeur,
am-eus pehet braz dre zonz, dre gomz,
dre ober, ha dre jom heb ober.

Rag-se e houlennan digand ar Werhez Vari,
an elez hag an oll zent,
ha diganeoh, va breudeur, pedi Doue evidon.

• Je confesse à Dieu tout-puissant,
je reconnais devant mes frères,
que j'ai péché en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie la Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

6) KOMZOU ALL :

a/ (Re.A.)

1/ Salver Je- zuz, c'hwi a zo deut da her- vel, tud gwas- ket ha kol- let, R/ Ao- trou Dou-
e, ho pet tru- ez ! 2/ C'hwi hag a zo deut en on touez da rei deom ar fran- kiz,
R / Ao- trou Krist, ho pet tru- ez ! 3/ C'hwi hag a zo be- pred ga- neom er bed, 'vid
diskouez deom oll hentchou ar peoh, R / Ao- trou Dou- e, ho pet tru- ez !

b/

Be- zit tru- ga- re- zuz, ho pet tru- ez !

Evid echui lid ar binijenn :

ar beleg : Plijet gand Doue oll-halloudeg kaoud trugarez ouzom,
pardon deom or pehejou ha kas ahanom d'ar vuez peurbaduz.

EVID KANA GLOAR DA ZOUÉ

2. GLORIA



- A) Ar GLORIA ahell beza
- lavaret penn-da-benn,
- pe gand eun diskan evel m'eo merket :

D
Gloar da Zoue e barr an nenvou,
Ha peoh war an douar d'an dud a blij dezan.
Bezit meulet, bezit trugareket, bezit adoret.
Bezit enoret, bezit benniget
evid ho kloar dispar.
Aotrou Doue, Roue an nenv,
Doue an Tad oll-halloudeg.

D
Aotrou, Mab unganet, Salver Jezuz,
Aotrou ha Doue, Oan Doue, Mab an Tad.
C'hwi hag a zilamm pehed ar bed,
Ho pet truez ouzom.
C'hwi hag a zilamm pehed ar bed,
Digemerit galv or pedenn.
C'hwi azezet en tu dehou d'an Tad,
Ho pet truez ouzom !

D
Rag c'hwi hebken a zo Santel,
C'hwi hebken eo an Aotrou.
C'hwi hebken eo an Uhel meurbed,
Salver Jezuz, gand ar Spered Santel,
E gloar Doue an Tad. Amen.

D
1/ Gloar da Zoue e e lein an nenv, ha peoh d'an dud war an douar ! (trad.)
2/ Gloar da Zoue e e lein an nenv, ha peoh d'an dud war an douar ! (Trad.)
3/ Gloar da Zoue e e lein an nenv, ha peoh d'an dud war an douar ! (Trad.)
4/ Gloar da Zoue e e lein an nenv ha peoh d'an dud war an douar ! (Re. A.)
5/ Gloar da Zoue ha peoh da beb den, Le-ve-nez an nenv war an douar ! douar ! (M. S.)

Ar GLORIA a hell beza kanet penn-da-benn (Pajennou 5 ha 6)

B) Ar GLORIA, kanet penn-da-benn gand eun diskan.

(Ro. A.)

R/ Gloar da Zoue e e lein an nenv ! Gloar da Zoue e ! Ha peoh d'an

dud war an douar; Gloar da Zoue e ! Gloar da Zoue e !
Rall.
Gloar - da Zoue e !

1. Bezit meulet / Bezit tru ga-re-ket;
2. Bezit benniget / evid ho kloar-dispar;
3. Aotrou, Mab unganet / Salver Je-zuz;

1. Bezit adoret, / be zit e-no-ret.
2. Aotrou Doue, Roue an nenv, / Doue an Tad oll hal-lou-deg.
3. Aotrou ha Doue, / oan Doue Mab an Tad.

4. C'hwi hag a zilamm pehed ar bed, / ho pet tru-ez-ou-zom. C'hwi hag a zilamm pehed ar bed, /

4. digemerit galv or pe-denn. C'hwi azezet en tu dehou d'an Tad, / ho pet tru-ez-ou-zom. R/

5. Rag c'hwi hebken a zo san-tel.
6. C'hwi hebken eo an uhel meurbed, / Salver Je-zuz;

5. C'hwi heb ken eo an Ao- trou.
6. Gand ar Spered Santel / e gloar dou-e an Tad A men.
R/

C) Ar GLORIA, kanet penn-da-benn heb diskan.

divizet a-unson (Y. D.)

Gloar da Zou - e e barr an nefi-voù ha peoc'h war an douar d'an dud
a blij de-zhañ. Be-zit meu-let, be-zit tru-ga-re-kaet, be-zit a-
do-ret. Be-zit e - no-ret, be - zit ben-ni - get e - vit ho kloar dispar
Ao-trou Dou - e, Rou - e an neñv, Dou - e an Tad hollo'halloudek. Aotrou
Mab un-gan - et, Sal-ver Je - zus. Ao-trou ha Dou- e, O - an
Dou- e, Mab an Tad. C'hwi hag a zi-lam pe-c'hed ar bed, ho pet
tru-ez ouzh-omp. C'hwi hag a zi-lam pe-c'hed ar bed, de-ge-me-rit
galv hor pe-denn. C'hwi a-ze-zet en tu dehou d'an Tad, ho pet
tru-ez ouzh-omp. Rak C'hwi hep-ken a zo san-tel. C'hwi hep
ken eo an Ao-trou. C'hwi hep-ken eo an U - hel meurbet, Sal-ver

Je - zus. Cant ar Spered san - tel e gloar Dou- e an Tad.
A - - - - - men.

D) AR GLORIA, kanet gand komzou all

(J.I.) GLOAR DA ZOUE

- D. Gloar da Zoue
Ha peoh da beb den
Levenez an neñv
War an douar.
1. 'Vid ho burzudou, Aotrou Doue
Ho poblad 'lavar bennoz !
'Vid ho rouantelez o tond
Bennoz deoh, mignon an dud !
Dre Jezuz-krist ho Mab karet
A-unan gand ar Spered,
Meuleudi deoh.
 2. Salver ar bed, Jezuz-krist
Selaouit or pedennou
Oan Doue, treh war an droug
Diouz ar pehed on diwallit !
Splann der an Tad, Doue Santel
Doue Beo, uhel meurbet
C'hwi on Aotrou !

Gloire à Dieu,
Paix aux hommes,
Joie du ciel sur la terre !

Pour tes merveilles, Seigneur Dieu,
ton peuple te rend grâce :
Ami des hommes, sois béni
pour ton règne qui vient :
A toi les chants de fête
par ton Fils bien-aimé,
dans l'Esprit.

Sauveur du monde, Jésus Christ,
écoute nos prières :
Agneau de Dieu, vainqueur du mal,
sauve-nous du péché !
Dieu saint, splendeur du Père,
Dieu vivant, le Très-Haut,
le Seigneur.

(M. S.)

R/ Gloar da Zoue, ha peoh da beb den, Le-ve-nez an nenv war an dou-ar !

1. 'Vid ho bur-zu-dou, Ao-trou Dou- e, ho po- blad la- var ben - noz, 'vid ho rou-an-
te-lez o tond, Ben- noz deoh, mi- gnon an dud ! Dre Je- zus Krist ho Mab ka- ret,
A - u- nan gand ar Spe- red ! Meu- leu- di deoh ! R/

2. Sal- ver ar bed Je- zus Krist, se- laou- it or pe- den- nou ! Oan Dou- e treh war an
droug, diouz ar pe- hed on di- wal- lit ! Splann - der an Tad, Dou- e san- tel, Dou- e
beo, u- hel meur- bed, C'hwi on Ao- trou ! R/

E) Kantik ar GLORIA

Gloar da Zoue e lein an nenv
Ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bézit meulet Aotrou Doué,
Mil bennoz deoh ha trugaré ;
A-dreuz ar béd ni 'gan ho kloar,
Ho kalloud hag ho skéd dispar.
2. Ni hoh ador, Doué an Tad,
Roué an nenv, Doué oll-vad,
Ken braz éo bét ho karanté,
M' ho peus kaset ho Mab er béd.
3. Meuleudi deoh, Salvez Jezuz,
Gwir Vab d'an Tad karantézuz,
Oanig Doué, trèh d'ar péhed,
Ho pét truez ouzom bépréd.
4. Klévit pédenn ho tud fidél,
Roué ar béd, savet d'an nenv ;
Da viken gand ar Spéred-glan,
On Doué béd, é gloar an Tad.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix aux hommes sur la terre.

- (J.S.)
- Soyez béni, Seigneur Dieu,
Merci mille fois.
Nous chantons votre gloire
Votre puissance et votre éclat sans pareil.*
- Nous vous adorons, Dieu notre Père,
Roi des cieux, Dieu de tout bien.
Si grand fût votre amour, que vous avez envoyé
Votre Fils dans le monde.*
- Louange à vous, Seigneur Jésus,
Vrai Fils du Père bien-aimé ;
Agneau de Dieu, vainqueur du mal ;
Ayez toujours pitié de nous.*
- Entendez la prière de vos fidèles,
Roi du monde, monté au ciel,
Pour toujours, avec le St Esprit, Vous vivez
Dans la gloire du Père.*

1/ (trad.)

Gloar da Zoue e lein an nenv, ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bézit meulet Aotrou Doué, mil bennoz deoh ha trugaré ;
a-dreuz ar béd ni 'gan ho kloar, ho kalloud hag ho skéd dispar.

2/ (trad.)

Gloar da Zoue e lein an nenv, ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bézit meulet Aotrou Doué, mil bennoz deoh ha trugaré ;
a-dreuz ar béd ni 'gan ho kloar, ho kalloud hag ho skéd dispar.

3/ (trad.)

Gloar da Zoue e lein an nenv, ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bézit meulet Aotrou Doué, mil bennoz deoh ha trugaré ;
a-dreuz ar béd, ni 'gan ho kloar, ho kalloud hag ho skéd dispar.

4/ Trad.

Gloar da Zoue e lein an nenv, ha peoh d'an dud war an douar.

1. Bézit meulet Aotrou Doué, mil bennoz deoh ha trugaré ;
a-dreuz ar béd ni 'gan ho kloar, ho kalloud hag ho skéd dispar.

F) Ar c'hantik-man a hell beza kanet e-leh ar Gloria

(J.I.-M.S.)

1. Meuleudi deoh, Doue an Tad
Evid ar bed ho-peus krouet.
Trugarez deoh, Jezuz ar Mab,
Evid ar peoh 'peus digaset.
Mil bennoz deoh, Spered Santel,
Evid ar joa 'peus embannet.
2. Meuleudi deoh, Doue an Tad,
Evid an den ho-peus savet.
Trugarez deoh, Jezuz ar Mab,
Evid an hent 'peus digoret.
Mil bennoz deoh, Spered Santel,
Evid an nerz 'peus kinniget.
3. Meuleudi deoh, Doue an Tad,
Bepred ganeom d'on dedenna.
Trugarez deoh, Jezuz ar Mab,
Bepred ganeom 'vid or maga.
Mil bennoz deoh, Spered Santel,
Bemdez 'n or raog vid on hentcha.
4. Ho kervel 'reom, Doue an Tad,
Belhit warnom pa labourom
Ho pedi 'reom, Jezuz, ar Mab :
Bézit ganeom pa zaoublegom.
On entanit, Spered Santel,
Pa varv ennom tommder ho tan.

- Louange à vous, Notre Père,
Pour le monde que vous avez créé.
Merci à vous, Jésus, Le Fils,
Pour la paix que vous avez apportée.
Mille merci à vous, Esprit-Saint,
Pour la joie que vous avez annoncée.*
- Louange à vous, Dieu notre Père,
Pour l'homme que vous avez élevé.
Merci à vous, Jésus, le Fils,
Pour la route que vous avez ouverte.
Mille merci à vous, Esprit-Saint,
Pour la force que vous avez offerte.*
- Louange à vous, Dieu notre Père,
Avec nous toujours pour nous attirer.
Merci à vous, Jésus, le Fils,
Avec nous toujours pour nous nourrir.
Mille fois merci à vous, Esprit-Saint,
Devant nous chaque jour pour nous guider.*
- Nous vous appelons, Dieu Notre Père,
Veillez sur nous quand nous travaillons.
Nous vous prions, Jésus le Fils,
Soyez avec nous quand nous plions.
Enflammez-nous, Esprit-Saint,
Quand meurt en nous la chaleur de votre feu.*

1. Meuleudi deoh, Doue an Tad, evid ar bed ho-peus krouet ;
1. Trugarez deoh, Jezuz ar Mab, evid ar peoh 'peus digaset ;
1. Mil bennoz deoh, Spered Santel, evid ar joa 'peus embannet.

EVID EMBANN AN AVIEL

3. alleluia



1. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia - Al-le-lu-ia. 2. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia al-le-lu-ia.

3. Al-le-lu-ia — Al-le-lu-ia — Al-le-lu-ia Christ, louange à toi!

4. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

5. Al-le-lu-ia, alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

6. Al-le-lu-ia, Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

7. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

8. Al-le-lu-ia — 9. Al-le-lu-ia

10. Al-le-lu-ia — Al-le-lu-ia — Al-le-lu-ia — al-le-lu-ia. (al-le-lu-ia.)

11. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

12. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

13. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

14. Al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia, al-le-lu-ia.

15. Al-le-lu-ia, alle-lu-ia, al-le-lu-ia, alle-lu-ia.

16/ (Ro. A.)

Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia al-le-lu-ia!

Meu-leu-di deoh, Ao-trou Krist! Meu-leu-di deoh splann-der an Tad! Sal-ver ar bed!

17/ (unan) (Al laz-kana) Y.D.)

1. Krist! sti-vell di-hesk an-holl va-dou
2. Krist! Roc'h di-vrall e al noz hon-an-ken
3. Krist! Ka-riad fe-al d'ar ga-ran-tez,

Meu-leu-di deoh, skle-

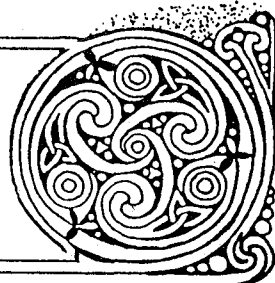
(Ar bobl)

ri-jenn hor bu-hez, Al-le-lu-ia, A-men. Al-le-lu-ia

Ton Kembraek: Diolch ti

Al-le-lu-ia! Al-le-lu-ia! A-men!

4. CREDO



Je crois en un seul Dieu,
Le Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles:
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé, de même nature que le Père;
et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut,
il descendit du ciel;
Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux Écritures,
et il monta au ciel; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts;
et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie;
il procède du Père et du Fils;
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire;
il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.

A) CREDO « Nicée-Constantinople » Me 'gred en eun Doue hebkén.
An Tad oll-halloudeg, krouer an neñv hag an douar, kement a weler ha
kement na weler ket.

Diskan 1 Hag en eun Aotrou hebkén, Jezuz Krist, Mab unganet da Zoue.
Euz an Tad eo ganet, araog an oll gantvejou.
Doue euz Doue, sklerijenn euz sklerijenn, Doue gwirion euz Doue gwirion.
Ganet, ha n'eo ket grêt, kennatur gand an Tad, ha drezañ eo bet grêt
peb tra.

Diskan 2 Evidom-ni an dud hag evid or zilvidigez, eo bet diskennet euz an neñv.
Ha korv e-neus kemeret, dre nerz ar Spered Santel, euz ar Werhez Vari,
ha dén eo deuet da veza.
Evidom ivez staget ouz ar groaz, e-neus gouzañvet dindan Pons-Pilat,
hag er béz eo bet laket.

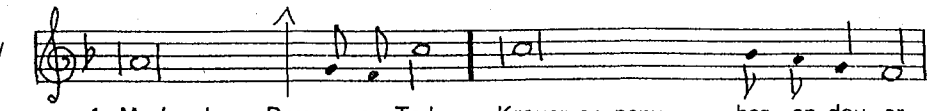
D'an trede deiz eo savet a varo da veo, hervez ar Skritur Zakr.
Pignet d'an neñv, emañ azezet en tu dehou d'an Tad.
Hag adarre e teuo gand gloar da varn ar re veo hag ar re varo, ha ne vo
fin ebéd d'e rouantelez.

Diskan 3 Me 'gred er Spered Santel, a zo Doue hag a ro buez, a zeu euz an Tad
hag euz ar Mab.
Par d'an Tad ha d'ar Mab eo adoret hag enoret, ha komzet e-neus dre ar
Brofeted.

Diskan 4 Me 'gred en Iliz, a zo unan, santel, katolik hag abostoleg.
Anzav a ran ez eus eur vadeziant hebkén, evid pardon ar pehejou.
Ha gortoz a ran adsav ar re varo da veo,
Ha buez ar béd da zond. Amen.

Diskan 5

a/ 

b/  (M.S.)

1. Me 'gred e Dou-e an Tad, Krouer an nenv hag an dou- ar.
2. Me 'gred e Je- zuz-Krist, Gwir Dou- e ha gwir den.
3. Me 'gred e Je- zuz-Krist, Or Zalver hag on Dou- e.
4. Me 'gred er Spe- red San-tel, A ro nerz ha skleri- jenn d'an I- liz.
5. Me 'gred en I- liz San-tel, Gortoz a ran ar vu- hez peur- ba-dus.

B) CREDO « An Ebestel »

Je crois en Dieu, le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre.
Et en Jésus Christ, son Fils unique,
notre Seigneur ;
qui a été conçu du Saint-Esprit,
est né de la Vierge Marie,
a souffert sous Ponce Pilate,
a été crucifié, est mort et a été enseveli ;
est descendu aux enfers,
le troisième jour est ressuscité des morts,
est monté aux cieux,

est assis à la droite de Dieu
le Père tout-puissant,
d'où il viendra juger les vivants et les morts.
Je crois en l'Esprit Saint,
à la sainte Église catholique,
à la communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
Amen.

Me 'gred e Doue an Tad oll-halloudeg,
Krouer an nev hag an douar.
Hag e Jezuz-Krist, e Vab unganet an Aotrou.
A zo bet konsevet dre nerz ar Spered-Santel.
Ganet gand ar Werhez Vari.

E-neus gouzanvet dindan Pons-Pilat,
A zo bet krusifiet, maro ha sebeliet.
A zo diskennet d'an iferniou.
D'an trede deiz eo savet a varo da veo.

Pignet d'an nenv, azezet en tu dehou d'an Tad oll-halloudeg
Ahano e teuy da varn , ar re veo hag ar re varo.

Me 'gred er Spered Santel .
En Iliz Santel, Katolik.

E kommunion ar Zent,
E pardon ar pehejou
Gortoz a ran adsav ar re varo da veo.
Hag ar vuhez peurbaduz, Amen !

(Ro.A.)

Me 'gred e Doue an Tad oll- hal-lou-deg , krouer an nenv hag an dou- ar; Hag e Jezuz-Krist / e

Vab unganet , on Ao- trou, a zo bet konsevet dre nerz ar Spe-red San-tel , ganet gand ar Wer-hez

Va- ri; E-neus gouzanvet din-dan Pons-Pi- lat, a zo bet krusifiet, maro ha se-be- liet. A zo dis-

kennet d'an i- fer-niou, d'an trede deiz eo savet a va-ro da veo. Pignet d'an nenv, / azezet en tu

dehou d'an Tad oll-hal-lou-deg, Ahano e teuy da varn / ar re veo hag ar re va- ro. Me 'gred er Spe-

red-Santel, en Iliz santel ka-to-lik ; E kommunion ar zent, e par-don, ar pe-he-jou ; Gortoz a ran

adsav ar re va-ro da veo, hag ar vuhez peur - ba- duz , A- MEN !

C) KANTIK AR GREDO

(J.S.)

1. Ni 'gred en eun Doue hebken,
Bet a-viskoaz, 'zo da viken;
En Tad galloudeg-oll meurbed
A grouaz euz netra ar béd.

2. Ni 'gred er Mab, Salver ar béd,
D'ar maro 'vidom bet lakêt;
D'an trede deiz savet da veo,
E gloar an nenv 'sked 'vid atao.

3. Ni 'gred stard er Spered-Santel,
A gendalh atao e skoazell;
E sklerijenn a splann er bed,
Harp d'or buhez a ro bepred.

4. Ni 'gred en eun Iliz santel,
A zo unan hag oll-vedel;
E savim eun deiz a varo,
'Vid ar vuhez a bad atao.

*Nous croyons en un seul Dieu,
qui a toujours existé, qui existe à jamais;
au Père tout-puissant,
qui de rien créa le monde.*

*Nous croyons au Fils, Sauveur du monde,
mis à mort pour nous;
ressuscité le troisième jour,
et qui trône à jamais dans la gloire du ciel.*

*Nous croyons fortement au St Esprit,
qui continue toujours son aide
sa lumière éclaire le monde;
il est notre aide quotidienne.*

*Nous croyons en une Église, sainte,
une, et répandue à travers le monde;
nous croyons qu'un jour nous nous lèverons
du tombeau pour une vie qui ne finira jamais.*

1. Ni 'gred en eun Doue hebken, bet a-viskoaz, 'zo da vi-ken, en

(Ro.A.)

2. Ni 'gred er Mab, Salver ar bed, d'ar ma-ro 'vi-dom bet la-kêt. D'an
3. Ni 'gred start er Spered-Santel, a gen-dalh a-tao e skoazell, E

1. Tad gal-lou-deg oll meurbed a grou-as euz ne-tra ar béd.

2. tre-de deiz savet da veo, E gloar an nenv, 'sked 'vid a-tao.
3. skle-ri-jenn a splann er bed, harp d'or bu-hez a ro be-pred.

4. Ni 'gred en eun Iliz Santel hag Oll-ve-del.
4. Ni 'gred en eun Iliz a zo u-nan hag Oll-ve-del
4. Ni 'gred en eun Iliz Santel, a zo u-nan hag Oll-ve-del, e'

Sa- vim eun deiz
4. e sa vim a va-ro 'vid ar vu-hez a bad a-tao!
4. sa- vim eun deiz a va-ro, 'vid ar vu-hez a bad a-tao!

1. Me 'gred en eun Doue hebken, 'Zo da vis-koaz, 'vo da vi-ken, Doue

1. e an Tad oll-hal-lou-deg, Krou-er an nenv hag an dou-ar.

ar bedenn zul



1. Ao- trou dou- e ma- de- le- zuz , kle- vit or pe- den- nou .

2. Ao- trou Dou- e , ma- de- le- zuz , se- laou- it or pe- denn.

3. Ao- trou Dou- e ma- de- le- zuz , kle- vit or pe- den- nou .

4. Se- laou- it , Ao- trou Dou- e , pe - denn ho pu- ga- le .

5. Dre nerz ho ka- ran- té , Dou- e or si- kou- ret !

6. D'ho pu- ga- le, Aotrou Dou- e, Dis-koue- zit ho ka- ran- te .

7. On Tad hag on Dou-e, se- laou- it or pe- denn.

8. Dou- e ka- ran- te- zuz, O, pet sonj ou- zom!

9. Dou- e ken gal- lou- duz , Dis- koue- zit deom ho ka- ran- te.

10. 'Vid ma teu- io ho rou- an- te- lez, ro- it deom ho Spe- red.

11. Sel- lit ouz ho pu- ga- le, Hag e ve- zim sal- vet.

12. Dre Je- zuz-Krist ho Mab ka- ret, Ni ho ped, Ao- trou Dou- e.

13. War hent-chou ar vu- hez, be- zit or skle- ri- jenn.

14. En- noh, Ao- trou Dou- e, 'man fi- zians or ha- lon.

15. Ra zeu- io ho spe- red , da laou- en- naad ar bed.

16. Spe- red a skle- ri- jenn , se- laou- it or pe- denn.

17. Cho- mit ga- neom, Salver Je- zuz, da skle- ri- jen - na on hent .

18. War zou- ar ho pu- ga- le, grit ma pa- ro, Ao- trou Dou- e, tan ho ka- ran- te.

19. Ran- nit d'ho pu- ga- le, ba- ra ar gwir vu- hez.

20. En- noh e la- kan va fi- zians, En- nom la- kit ho ka- ran- tez.

21. Ra vleu- nio ho ka- ran- tez , e ka- lo- nou an dud.

SANTEL

Handwritten musical score for 'San-tel'. The score is written on two staves. The top staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The bottom staff is in bass clef with the same key signature and time signature. The melody is written in a simple, folk-like style with many eighth and sixteenth notes. The lyrics are written below the top staff: 'San-tel, San-tel, Santel an Ho-tiou dou-e, Mest' an bed. Seun eo'. The word 'f.' is written below the first measure of the top staff. The score is handwritten in ink on aged paper.

San-tel, San-tel, Santel an Ho-tiou dou-e, Mest' an bed. Seun eo

2) (Ro. A.)

San-tel, an Aotrou Dou-e, meste ar bed. Zeu eo

gand ho kelvar an neñv hag an dou-ar, Ho zan-na e barr an neñvou

Be-ni get an hi-ni a. Zeu en ha-no dou-e, ho-san.

[illegible]

Diskanou 'vid ar bedenn-veu

1. Tad San- tel, o ka- na reom, ho ka- ran- tez 'zo 'vid a- tao !
 Gloar deoh-c'hwil, Ao- trou Dou- e, ho ka- ran- tez 'zo 'vid a- tao !
 Ben- ni- get eo an hi- ni, a zi- gas deom ar peoh.

2. Gloar deoh-c'hwil 'vid ho ma- ro, Gloar deoh-c'hwil sa- vet da veo!
 Gand or feiz e- maom war hed, Deu- it ga- neom, Sal- ver Je- zuz!

3. Deuit en- nom, Spe- red Dou- e, Ma vo hent- chet or ha- lon.

AR GORREOU

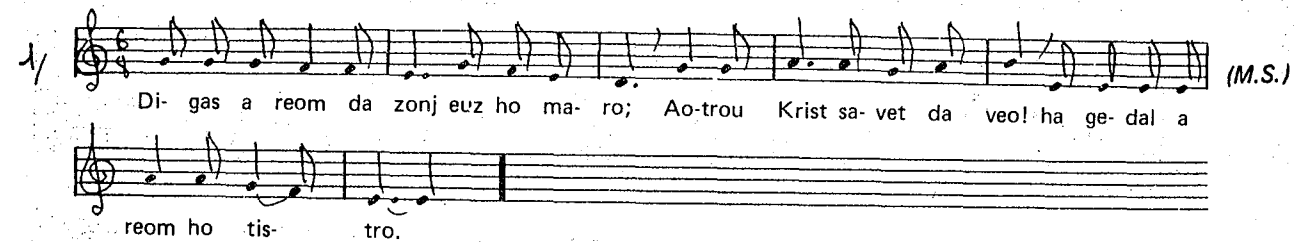
Braz eo mister ar feiz.
Ni a embann ho maro, Aotrou Krist;
Lida 'reom hoh adsao da veo.
En eur hedol ma teuoh en-dro.

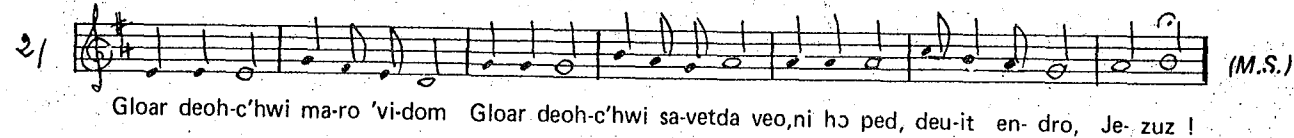
Bewech ma tebrom ar bara-mañ
ha ma 'h evom ar halirad-mañ,
e lidom mister ar feiz.
Digas a reom da zonz euz ho maro,
Aotrou Krist savet da veo,
Ha gedol a reom ho tistro.

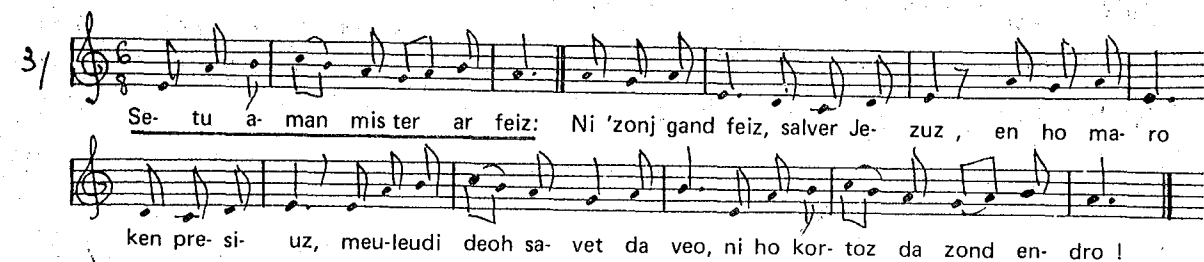
Embannom mister ar feiz :
Gloar deoh-c'hwi hag a zo bet marvet
Gloar deoh-c'hwi savet da veo.
C'hwi, Or Zalver hag on Doue,
Deuit, Salver Jezuz.

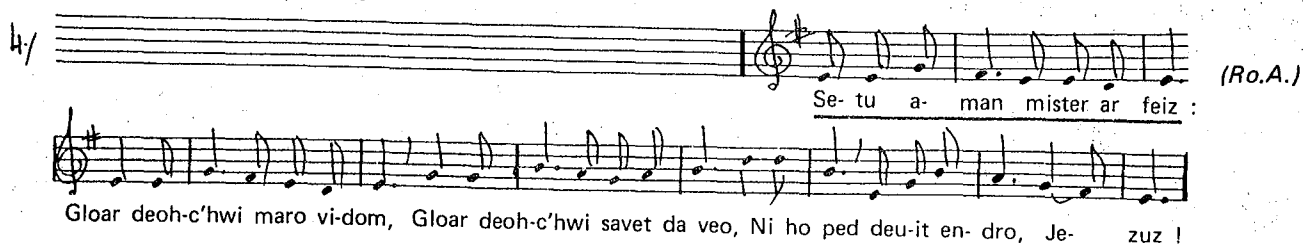
Setu amañ mister ar feiz :
Ni 'zonz gand feiz, Salver Jezuz,
En ho maro ken presiuz.
Meuleudi deoh, savet da veo !
Ni ho kortoz da zond en-dro.

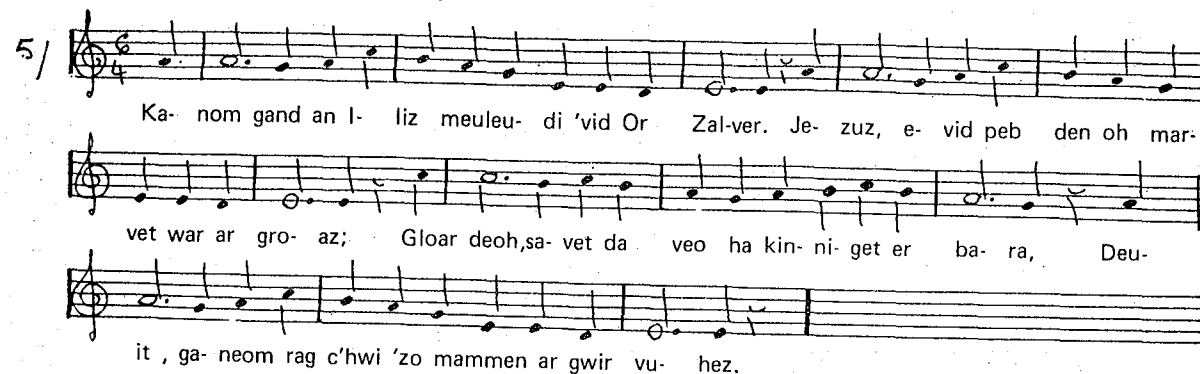
Setu aman mister ar feiz :
Gloar deoh-c'hwi, maro 'vidom;
Gloar deoh-c'hwi, savet da veo;
Ni ho ped : deuit en-dro, Jezuz!

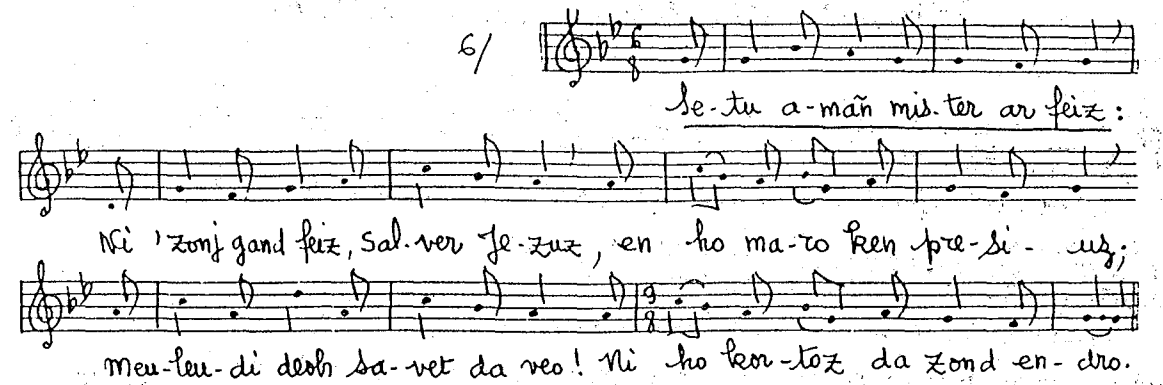
1/  (M.S.)
Di- gas a reom da zonz euz ho ma- ro; Ao-trou Krist sa- vet da veo! ha ge- dal a
reom ho tis- tro.

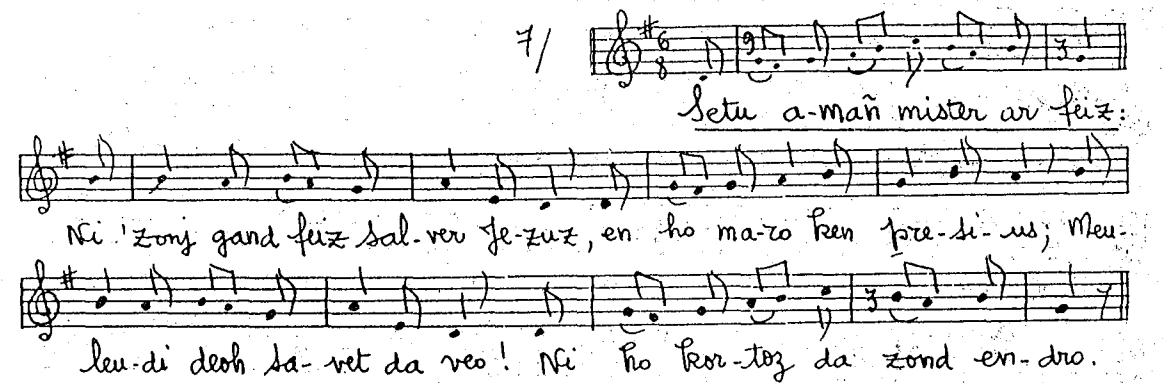
2/  (M.S.)
Gloar deoh-c'hwi ma-ro 'vi-dom Gloar deoh-c'hwi sa-vetda veo, ni ho ped, deu-it en- dro, Je- zuz !

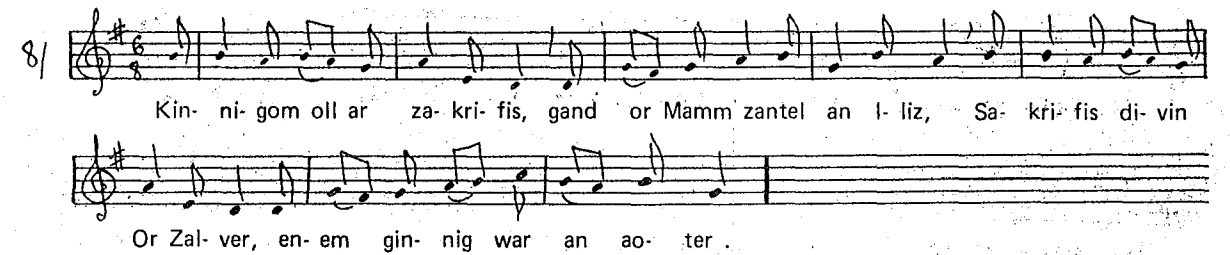
3/ 
Se- tu a- man mis- ter ar feiz: Ni 'zonz gand feiz, salver Je- zuz, en ho ma- ro
ken pre- si- uz, meu-leudi deoh sa- vet da veo, ni ho kor- toz da zond en- dro !

4/  (Ro.A.)
Se- tu a- man mister ar feiz :
Gloar deoh-c'hwi maro vi-dom, Gloar deoh-c'hwi savet da veo, Ni ho ped deu-it en- dro, Je- zuz !

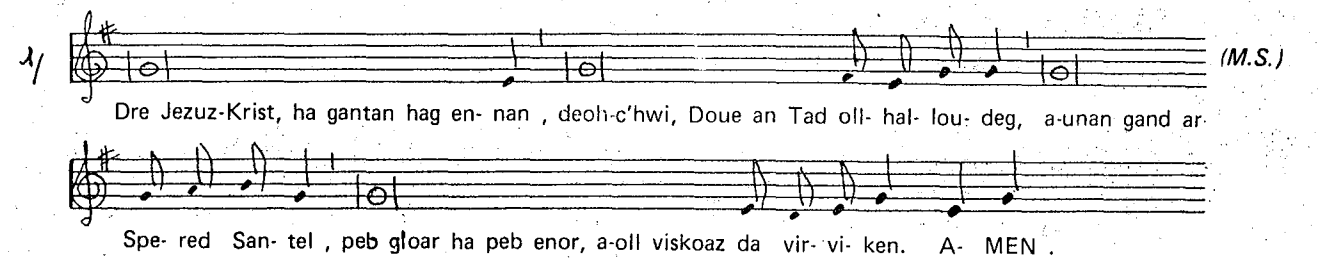
5/ 
Ka- nom gand an l- liz meuleu- di 'vid Or Zal-ver. Je- zuz, e- vid peb den oh mar-
vet war ar gro- az; Gloar deoh, sa- vet da veo ha kin- ni- get er ba- ra, Deu-
it, ga- neom rag c'hwi 'zo mammen ar gwir vu- hez.

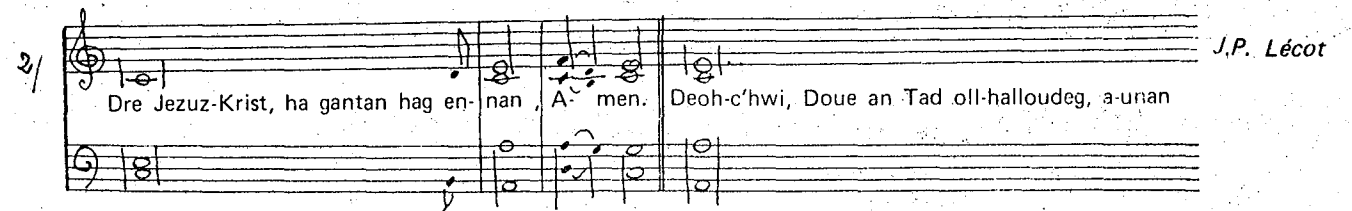
6/ 
Se- tu a- man mis- ter ar feiz :
Ni 'zonz gand feiz, sal- ver Je- zuz, en ho ma- ro ken pre- si- uz;
meu-leu- di deoh sa- vet da veo! Ni ho kor- toz da zond en- dro.

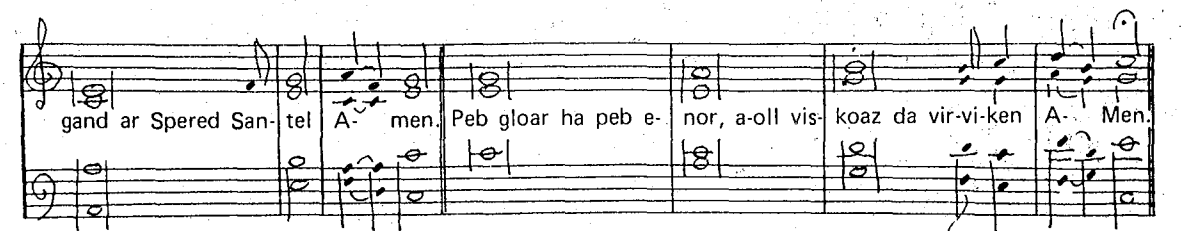
7/ 
Setu a- man mister ar feiz :
Ni 'zonz gand feiz sal- ver Je- zuz, en ho ma- ro ken pre- si- uz; Meu-
leu- di deoh sa- vet da veo! Ni ho kor- toz da zond en- dro.

8/ 
Kin- ni- gom oll ar za- kri- fis, gand or Mamm zantel an l- liz, Sa- kri- fis di- vin
Or Zal- ver, en- em gin- nig war an ao- ter.

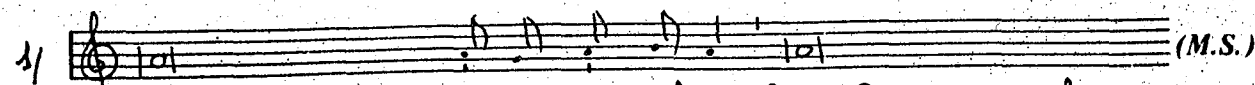
MEULGAN AR BEDENN-VEUR

1/  (M.S.)
Dre Jezuz-Krist, ha gantan hag en- nan, deoh-c'hwi, Doue an Tad oll- hal- lou- deg, a-unan gand ar
Spe- red San- tel, peb gloar ha peb enor, a-oll viskoaz da vir- vi- ken. A- MEN.

2/  J.P. Lécot
Dre Jezuz-Krist, ha gantan hag en- nan, A- men. Deoh-c'hwi, Doue an Tad oll-halloudeg, a-unan


gand ar Spered San- tel A- men. Peb gloar ha peb e- nor, a-oll vis- koaz da vir-vi-ken A- Men.

PEDENN OR ZALVER

1/  (M.S.)

Kenteliet gand gourhemenn or zalver, ha desket ma'z omp bet

gantañ da bedi, e kredom la-va-ret:

On Tad hag a zo en neñv, hoh a-no bezet santel-leet, ho rou-an-te-lez

deu-et deom, ho po-lon-tez bezet grêt war an dou-ar e-vel en neñv.

Ro-it deom hi-rio or ba-ra pem-de-zieg, par-do-nit deom or pe-he-jou,

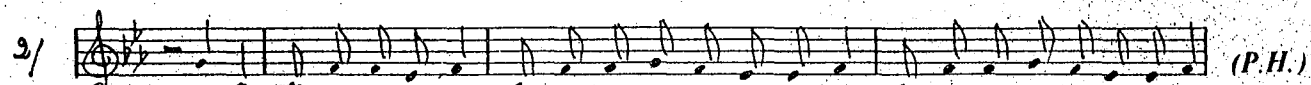
e-vel ma par-do-nom d'ar re o deus manket ou-zom ha n'on lezit ket

da goueza en ten-ta-dur, medon di-wal-lit diouz an droug.

On dizammit, Aotrou, diouz peb droug, ha plijet ganeoh rei deom ar peoh en on am-zer, ma vezim

bepred dre ho madelez, distag diouz ar pehed ha diwallet diouz an oll dru-buil-hou, da hortoz an

eürusted a espe-rom, ha distro Or Zal-ver Je-zuz-Krist.

2/  (P.H.)

On Tad, hag a zo en nenv, hoh a-no bezet santel-leet, Ho rou-an-te-lez deu-et deom

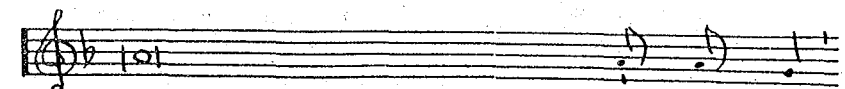
On Tad, Ho po-lon-tez be-zet grê war an dou-ar e-vel en nenv. On Tad, Ro-it deom hi-

rio, or ba-ra pem-de-ziek, par-do-nit deom or pe-he-jou, e-vel ma par-do-nom

d'ar re o-deus man-ket ou-zom, ha n'on le-zit ket da goueza en ten-ta-dur, On Tad,

Med on di-wal-lit diouz an droug.

3/

 (Ro.A.)

Kenteliet gand gourhemenn Or Zal-ver,

ha desket ma z'omp bet gantañ da bedi, e kredom lavare:

on Tad hag a zo en neñv, hoh ano bezet santelleet, ho rouante-lez

deuet deom, ho polontez bezet grêt war an douar evel en neñv. Ro-it

deom hirio or bara pemdezieg, pardonit deom or pehejou evel ma pardo-

nom d'ar re o deus manket ouzom, ha n'on lezit ket da goueza en tenti-

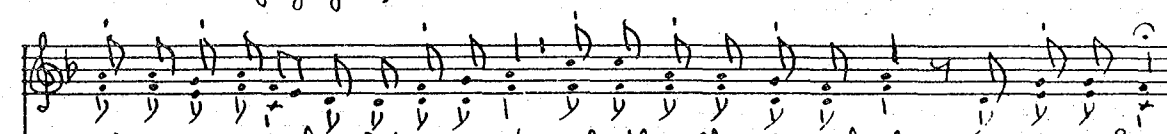
dur, med on diwallet diouz an droug. On dizammit, Aotrou, diouz

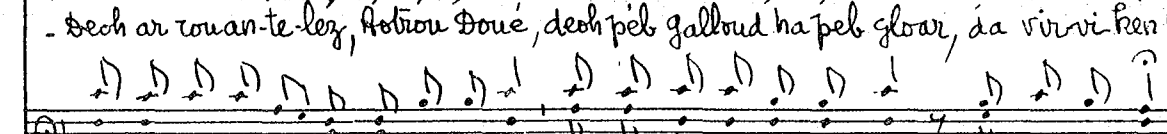
peb droug, ha plijet ganeoh rei deom ar peoh en on amzer mavezim

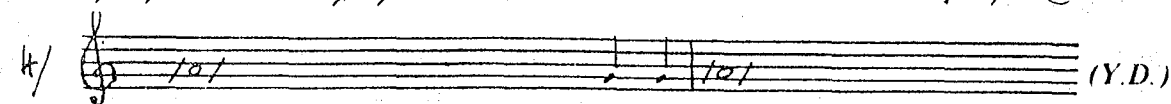
bepred, dre ho madelez, distag diouz ar pehed, ha diwallet diouz

an oll drubuilhou, da hortoz an eürusted a esperom, ha distro or

Zal-ver Jezuz-Krist.

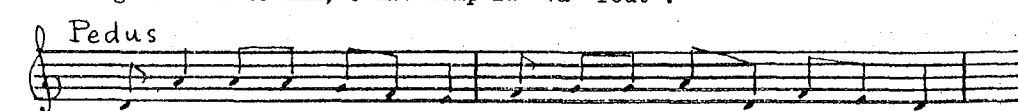
 - dech ar rouante-lez, Aotrou Doue, dech peb galloud ha peb gloar, da virvi ken!



4/  (Y.D.)

Kenteliet gant gourc'hemenn Hor Sal-ver, ha desket ma 'z omp bet

gantañ da be-dif, e kre-domp la-va-rout:

Pedus 

Hon Tad hag a zo en neñv, hoc'h An-o be-zet san-tel-aet,

[illegible]

OAN DOUE

1. Oa'n Dou-e a zi-lam pe-hed ar bed, ho pet tuez ou-zom.

2. Oa'n Dou-e a zi-lam pe-hed ar bed, ho pet tuez ou-zom.

3. Oa'n Dou-e, a zi-lam pe-hed ar bed, ro-it deom ar peoh.

2/ (Ro. A.)

1. Oñ Dou-e a zilamm pé-héd ar béd, ho pet tru-ez ou-zom!

2. Oñ Dou-e a zilamm pé-héd ar béd, ho pet tru-ez ou-zom!

3. Oñ Dou-e a zilamm pé-héd ar béd, ho-it deom ar peot!

3/  (M.S.)

1/2. Oan Dou- e, a zi- lam pe- hed ar bed, ho pet tru- ez ou-zom.
3. » » » É » ro- it deom ar peoh.

4/ (Re.A.)

1. Oan Dou- e, a zi- lam pe- hed ar bed, ho pet tru- ez ou- zom.

2. Oan Dou- e, a zi- lam pe- hed ar bed, ho pet tru- ez ou- zom.

3. Oan Dou- e, a zi- lam pe- hed ar bed, ro- it deom ar peoh.

5/ (P.H.)

1. Oan Dou- e, a zi- lam pe- hed ar bed, ho pet tru- ez ou- zom.

2. Oan Dou- e, a zi- lam pe- hed ar bed, ho pet tru- ez ou- zom.

3. Oan Dou- e, a zi- lam pe- hed ar bed, ro- it deom ar peoh.

EVID KANA AN OVERENN PENN-DA-BENN

SALUD AR BELEG

Goude sin ar groaz grêt gand an oll, ar beleg
a lavar unan euz an tri zahud-man :

1. Va breudeur, gras santel Or Zalver Jezuz-Krist, karantez Doue an Tad, ha sklerijenn ar Spered

San- tel , ra vint ga- neoh oll : R/ Ha gand ho spe- red . (A.S.)

2. Plijet gand Doue on Tad , ha gand or Zalver Jezuz- Krist , e Vab, skuilha warnoh oll ben-

noz ha peoh a/ Meu- leu- di da Zou- e , Tad Or Zal- ver Je- zuz- Krist.

Meu- leu- di da Zou- e , Tad Or Zal- ver Je- zuz- Krist.

Meu- leu- di da Zou- e , Tad Or Zal- ver Je- zuz- Krist.

Meu- leu- di da Zou- e , Tad Or Zal- ver Je- zuz- Krist.

3. An Ao- trou Dou- e ga- neoh , R/ Ha gand ho spe- red .

KEMPEDENN

Pe- dom : Selaouit, Aotrou, or pe- den- nou, hag o tond da- ve- doh, kasit an

denvlijenn pell diouz or Spe- red. Dre Or zal-ver Jezuz- Krist, ho Mab hag On

Ao- trou, Doue beo ganeoh ha gand ar Spe- red - Glan , a- oll' vis- koaz da vir- vi- ken.

(En hag a zo Doue beo , ganeoh ha gand ar Spe-red Glan) (C'hwi on Doue beo, gand an Tad hag ar Spe- red glan ... (evid echui): a- oll' vis- koaz da vir- vi- ken ,

AN AVIEL

An Aotrou Dou- e ga- neoh R/ Ha gand ho spe- red: Pennad euz an Aviel santel

a) her- vez Sant Yann b) her- vez Sant Va- ze. R/ Gloar deoh- c'hwi , Ao- trou Krist!
herp vez Sant Mark. her- vez Sant Lu- Kas.

(evid kana an aviel) . A/ B/ C/ D/

(Goude an aviel): Meu- leu- di da Je- zuz- Krist, en e a- vi- el san- tel !

An Aotrou Dou- e ga- neoh R/ Ha gand ho spe- red . Pennad ezeuz an aviel santel

her- vez Sant Yann her- vez Sant Va- ze. R/ Gloar deoh- c'hwi, Ao- trou Krist!
her- vez Sant Mark. her- vez Sant Lu- kas.

(Evid kana an aviel) En am- zer- ze : A/ B/ C/ D/

(goude an aviel) SE-TU KOMZOU DOU- e : Grit d'or spe- red, kom- pren kom-zou Dou- e,

ha d'or ha- lon, ho mi- rout gou- de- ze:

(Pa ne ganer ket ALLELUIA): Meu- leu- di deoh, Ao- trou Krist ! (R. A.)

1. Meuleudi deoh, furnez peurba- del an Dou- e beo !
2. Meuleudi deoh Mab ka- ret an Tad !
3. Meuleudi deoh, Mab ka- ret an Dou- e beo !
4. Meuleudi deoh, Splanner an Tad !

AR PREFAS

1) Dre Jezuz-Krist , Or Zal- ver. A- men . An Ao- trou Dou- e ga- neoh . R/ Ha gand ho spe- red . Ho ka- lon d'an u- hel : R/ Tro- et eo war- zu Dou- e .

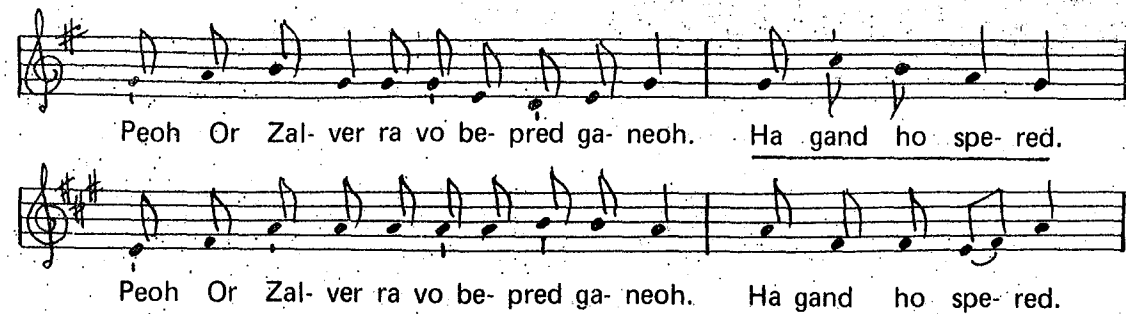
La la- va- rom ben- noz da Zou- e on Ao- trou : R/ Just ha San- tel eo !

(pa ganer ar prefas) A/ B/ C/ D/

2) Dre Jezuz-Krist, Or Zalver. A- men . An Aotrou Dou- e ga- neoh. R/ Ha gand ho spe- red. Ho ka- lon d'an u- hel . R/ Tro- et eo war- zu Dou- e. La- va- rom ben- noz da Zou- e on Ao- trou. Just ha san- tel eo.

(pa ganer ar prefas) :

PEOH OR ZALVER



Peoh Or Zal- ver ra vo be- pred ga- neoh. Ha gand ho spe- red.

Peoh Or Zal- ver ra vo be- pred ga- neoh. Ha gand ho spe- red.

EVID KLOZA AN OVERENN



Doue oll-halloudeg d'ho pen- ni- ga, An Tad, ar Mab hag ar Spe- red San- tel: A-men.

Ker- zit e peoh Or Zal- ver. Ben- noz ha gloar da Zou- e.

Dou- e Oll-halloudeg d'ho pen- ni- ga, An Tad, ar Mab hag ar Spe- red San- tel A-men.

Ker- zit e peoh Or Zal- ver. Ben- noz ha gloar da Zou- e.

AN OBEROURIEN

O-deus ken-labouret evid embann al levr-man :
 Evid ar c'homzou : Job SEITE (J.S.) ha Job An IRIEN (J.I.)
 Evid ar sonerez : Roger ABJEAN (Ro.A.) - Michel SCOUARNEC (M.S.)
 René ABJEAN (Re.A.) - Yann DESBORDES (Y.D.) - Alain SEZNEC (A.S.)
 Pierrick HOUDY (P.H.)
 Skoazellet int bet ive gand Fanch ELARD ha Yann SIMIER
 Moullet e Montroulez gand Roger ABJEAN - D'ar 15 a viz du 1983